

詩篇第四十四篇譯文對照

【詩四十四 1】

〔和合本〕「神啊，你在古時，我們列祖的日子所行的事，我們親耳聽見了；我們的列祖也給我們述說過。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫沉思默想的詩，屬於指揮集。〕神阿，你在古日我們列祖的日子所顯的作為、我們列祖給我們敘述過的、我們都親耳聽見了。」

〔新譯本〕「(可拉子孫的訓誨詩，交給詩班長。) 神啊！你在古時，在我們列祖的日子所作的事，我們親耳聽見了，我們的列祖也給我們述說過。」

〔現代譯本〕「神啊，我們親耳聽見，我們的祖宗告訴過我們，你往昔在他們的時代所行的大事：」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 神啊，我們聽見過你在古時所行的偉大神蹟。我們的祖先追述你怎樣親自為我們趕出異族，苦待他們，將他們驅散到遠方，卻將這土地全部賜給我們，又扶植我們。」

〔文理本〕「神歟、爾在古昔所行之事、我耳聞之、列祖曾述之兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑後裔的訓誨歌，交與樂官。) 天主，我們親耳聽見過，祖先也給我們述說過：昔日在他們那一時代，你手所行的偉業。」

〔牧靈譯本〕「(交與樂官，科辣黑子孫的詩歌，訓誨詩。) 天主，我們憑耳聽見，我們的先祖宣佈了你在從前的歲月裡的所作所為。」

【詩四十四 2】

〔和合本〕「你曾用手趕出外邦人，卻栽培了我們列祖；你苦待列邦，卻叫我們列祖發達。」

〔呂振中譯〕「是你親手把外國人趕出，卻培植了我們列祖〔原文：他們〕；你苦待了別族之民，卻使我們列祖〔原文：他們〕散布開了。」

〔新譯本〕「你曾親手把列國趕出去，卻栽培了我們的列祖；你曾苦待眾民，卻使我們的列祖昌盛。」

〔現代譯本〕「你親自趕走異族，在他們的土地上培植你的子民；你懲罰列邦，卻使你的子民繁盛。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 神啊，我們聽見過你在古時所行的偉大神蹟。我們的祖先追述你怎樣親自為我們趕出異族，苦待他們，將他們驅散到遠方，卻將這土地全部賜給我們，又扶植我們。」

〔文理本〕「以爾手逐列邦、栽培我祖、苦待異族、使我列祖繁衍兮、」

〔思高譯本〕「你為栽培他們，曾親手驅散外人，你為發展他們，曾親自磨難異民。」

〔牧靈譯本〕「你趕走了萬國，將我們的祖先設立在他們的土地上。你征服了異邦，為我們的祖先騰出了空間。」

【詩四十四 3】

〔和合本〕「因為他們不是靠自己的刀劍得地土，也不是靠自己的膀臂得勝，乃是靠你的右手、你的膀臂和你臉上的亮光，因為你喜悅他們。」

〔呂振中譯〕「因為我們列祖〔原文：他們〕不是靠自己的刀劍而取得地土，不是他們自己的膀臂得勝，乃是你的右手、你的膀臂、和你聖容之光輝、所作成的；因為你喜悅了他們。」

〔新譯本〕「因為他們取得那地，不是靠自己的刀劍；他們得勝，也不是靠自己的膀臂；而是靠你的右手、你的膀臂和你臉上的光，因為你喜悅他們。」

〔現代譯本〕「你的子民不是倚靠刀劍征服那片土地，也不是靠自己的力量取勝；是靠你的膀臂，你的力量，你的同在，因為你喜愛他們。」

〔當代譯本〕「以色列人所以能征服列國，不是靠自己的力量和本領，而是靠你偉大的權能，你的笑臉和恩惠。」

〔文理本〕「其得斯土、非恃己刃、其得拯救、非賴己臂、乃賴爾之右手與臂、乃爾容光、以爾悅之兮、」

〔思高譯本〕「的確，他們佔領了那地，並非靠著自己的刀劍，他們獲得了勝利，並非靠著自己的臂膀；完全是賴著你的右手和你的腕能，並你儀容的光輝，因為你喜愛他們。」

〔牧靈譯本〕「這些征戰並非由他們自己的利劍得來；這些勝利也並非由他們的雙手得到，而是來自你聖容的光輝，因為你真正地愛著他們。」

【詩四十四 4】

〔和合本〕「神啊，你是我的王，求你出令使雅各得勝。」

〔呂振中譯〕「神阿，惟獨你是我的王，是命定雅各得勝的。」

〔新譯本〕「神啊！你是我的王；求你出令，使雅各得勝。」

〔現代譯本〕「你是我的王，我的神；你使〔希伯來文是：神啊；求你使〕你的子民得勝。」

〔當代譯本〕「你是我的君王，我的神。求你讓你的子民得勝。」

〔文理本〕「我神歟、爾為我王、其命雅各獲勝兮、」

〔思高譯本〕「你是我的天主，我的君王，是你使雅各伯打了勝仗。」

〔牧靈譯本〕「是你，我的君王，我的天主，為雅各伯贏得了勝利。」

【詩四十四 5】

〔和合本〕「我們靠你要推倒我們的敵人，靠你的名要踐踏那起來攻擊我們的人。」

〔呂振中譯〕「靠著你、我們抵觸倒我們的敵人；靠你的名、我們踐踏那起來攻擊我們的。」

〔新譯本〕「我們靠著你，必打倒我們的敵人；靠著你的名，必踐踏那些起來攻擊我們的。」

〔現代譯本〕「藉著你的力量，我們擊敗了仇敵；藉著你的同在，我們踐踏了敵人。」

〔當代譯本〕「因為惟獨倚靠你的能力和聖名，我們才能打倒仇敵。」

〔文理本〕「敵我者、我藉爾手傾覆之、起而攻我者、我藉爾名踐踏之、」

〔思高譯本〕「仰仗著你，我們克勝了我們的對頭，因你的名，我們踐踏了我們的仇讎。」

〔牧靈譯本〕「因為你，我們戰勝了仇敵，因為你的名，我們驅散了敵人。」

【詩四十四 6】

〔和合本〕「因為我必不靠我的弓，我的刀也不能使我得勝。」

〔呂振中譯〕「因為我倚靠的不是我的弓；我的刀劍並不能使我得勝。」

〔新譯本〕「因為我不是倚靠我的弓，我的刀劍也不能使我得勝。」

〔現代譯本〕「我不倚靠自己的弓；我的劍也不能救我。」

〔當代譯本〕「我並不會倚靠我的兵器，因為它們絕對救不了我。」

〔文理本〕「我弓非所恃、我刃不我救兮、」

〔思高譯本〕「因我從未依恃過我的弓箭，拯救我的，也不是我的刀劍，」

〔牧靈譯本〕「我不信任我的弓箭，也知道不是我的利劍使我獲勝；」

【詩四十四 7】

〔和合本〕「惟你救了我們脫離敵人，使恨我們的人羞愧。」

〔呂振中譯〕「但你卻拯救了我們脫離敵人，使恨我們的人羞愧。」

〔新譯本〕「但你使我們勝過了我們的敵人，使憎恨我們的人都羞愧。」

〔現代譯本〕「你救我們脫離了仇敵，擊敗了憎恨我們的人。」

〔當代譯本〕「只有你能叫我們戰勝敵人，使他們羞愧。」

〔文理本〕「惟爾拯我於敵、使憾我者慚作兮、」

〔思高譯本〕「而是你救我們脫離了我們的對頭，是你使痛恨我們的人都蒙羞受辱。」

〔牧靈譯本〕「是你給我們勝利，給攻擊者羞辱。」

【詩四十四 8】

〔和合本〕「我們終日因神誇耀，還要永遠稱謝你的名。細拉」

〔呂振中譯〕「我們終日所誇耀的是在於神；我們必永遠稱謝你的名。（細拉）」

〔新譯本〕「我們整天因 神誇耀，我們要永遠稱讚你的名。（細拉）」

〔現代譯本〕「我們要常常頌讚你！我們要永遠感謝你！」

〔當代譯本〕「我經常誇耀的是神，我對你永遠感恩不盡。」

〔文理本〕「我於神終日而誇、必頌其名、永久不已兮、」

〔思高譯本〕「我們時時以天主而自豪，永永遠遠歌頌你的名號。」

〔牧靈譯本〕「我們每時每刻要稱頌你，我們要永遠讚頌你的名。」

【詩四十四 9】

〔和合本〕「但如今你丟棄了我們，使我們受辱，不和我們的軍兵同去。」

〔呂振中譯〕「但你卻屏棄了我們，屈辱了我們，不在我們的軍隊中去出戰。」

〔新譯本〕「現在，你卻棄絕我們，使我們受辱，不再和我們的軍隊一同出征。」

〔現代譯本〕「如今你遺棄了我們，使我們受辱；你不再跟我們的軍隊一同出戰。」

〔當代譯本〕「然而，主啊，現在你卻丟棄我們，讓我們受辱；你也沒有在戰爭中幫助我們。」

〔文理本〕「今爾棄我、使我貽羞、不與我軍偕出兮、」

〔思高譯本〕「然而現今你拋棄我們，使我們蒙羞受辱，你也不再與我們的軍隊，一同出征為伍；」

〔牧靈譯本〕「然而現在你拋棄了我們，羞辱了我們，你不再與我們的大軍同行。」

【詩四十四 10】

〔和合本〕「你使我們向敵人輕身退後，那恨我們的人任意搶奪。」

〔呂振中譯〕「你使我們從敵人面前轉身退後；恨我們的人遂得任意搶掠。」

〔新譯本〕「你使我們在敵人面前轉身退後；憎恨我們的人都任意搶掠。」

〔現代譯本〕「你使我們在仇敵面前敗退，讓憎恨我們的仇敵洗劫我們。」

〔當代譯本〕「你使我們在仇敵面前敗退，他們隨意侵佔我們的土地，掠奪我們的財物。」

〔文理本〕「使我背敵而返、憾我者逞其劫奪兮、」

〔思高譯本〕「反而使我們在敵人前，轉身敗走，讓那些憎恨我們的人，劫奪俘虜。」

〔牧靈譯本〕「你讓敵人擊退我們，讓對手搶奪我們。」

【詩四十四 11】

〔和合本〕「你使我們當作快要被吃的羊，把我們分散在列邦中。」

〔呂振中譯〕「你使我們像羊給人吞喫，使我們四散於列國中。」

〔新譯本〕「你使我們像給人宰吃的羊，把我們分散在列國中。」

〔現代譯本〕「你讓我們像羊被屠殺，把我們放逐到外國去。」

〔當代譯本〕「我們如圈中待宰的羊，你將我們分散在列國之中。」

〔文理本〕「使我如備食之羊、散於列邦兮、」

〔思高譯本〕「你使我們有如待宰的羔羊，你使我們漂流而逃亡異邦；」

〔牧靈譯本〕「你驅逐我們如同遭屠宰的羊群，驅散我們做各國的奴隸。」

【詩四十四 12】

〔和合本〕「你賣了你的子民，也不賺利，所得的價值，並不加添你的資財。」

〔呂振中譯〕「你以不值錢之價出賣了你的子民；憑其價值你並不多得利。」

〔新譯本〕「你把你的子民廉價出售；他們的售價並沒有使你得到利益。」

〔現代譯本〕「你把你自己的子民廉價賣掉，並沒有從中獲利〔或譯：看他們像不值錢的東西〕。」

〔當代譯本〕「你把我們賤價出賣了，自己卻是得不到好處。」

〔文理本〕「鬻爾民無所得、其值不增爾財兮、」

〔思高譯本〕「你將你的子民賤價出售，你由售價並未多獲財富。」

〔牧靈譯本〕「你把我們拱手交給他們，不索取任何錢財，你寧願無利可圖。」

【詩四十四 13】

〔和合本〕「你使我們受鄰國的羞辱，被四圍的人嗤笑譏刺。」

〔呂振中譯〕「你使我們成了我們鄰國所羞辱的，我們被四圍的人所嗤笑所譏刺。」

〔新譯本〕「你使我們成為鄰居的羞辱，成為我們四周的人譏笑和諷刺的對象。」

〔現代譯本〕「你使我們成為鄰人辱罵的對象；他們嘲弄我們，取笑我們。」

〔當代譯本〕「你使我們受盡周圍的人的譏諷和辱罵。」

〔文理本〕「使我為辱於鄰國、四周之人譏刺姍笑兮、」

〔思高譯本〕「你使我們遭受鄰邦的侮辱，四周人民對我們諷刺咒詛；」

〔牧靈譯本〕「你使我們成為鄰人的笑柄，成為旁人譏諷的對象。」

【詩四十四 14】

〔和合本〕「你使我們在列邦中作了笑談，使眾民向我們搖頭。」

〔呂振中譯〕「你使我們在列國中做了笑談，在萬國之民中做人搖頭的對象。」

〔新譯本〕「你使我們在列國中成為話柄，在萬民中使人搖頭。」

〔現代譯本〕「你使我們成為列國的笑柄；列國都向我們搖頭譏笑。」

〔當代譯本〕「你使我們成為列國的笑柄。」

〔文理本〕「為異邦之話柄、眾民搖首兮、」

〔思高譯本〕「你使我們成了異族的話柄，外邦人都向我們搖頭熱諷。」

〔牧靈譯本〕「我們是萬國的笑料，凡看到我們的人都搖頭。」

【詩四十四 15】

〔和合本〕「我的凌辱終日在我面前，我臉上的羞愧將我遮蔽，」

〔呂振中譯〕「我受侮辱之感覺終日在我面前；我臉上的羞愧將我淹沒了；」

〔新譯本〕「我的羞辱整天在我面前，我臉上的羞愧把我遮蓋了；」

〔現代譯本〕「我時常蒙受恥辱，不斷被羞愧所籠罩，」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 心裡充滿仇恨的敵人常常鄙視嘲笑我，他們不斷譏諷咒罵我。」

〔文理本〕「終日凌辱在我前、羞慚蔽我面、」

〔思高譯本〕「我的恥辱終日擺在我的眼前，羞愧也常常籠罩著我的臉面；」

〔牧靈譯本〕「我的羞辱整天在我眼前，我的慚愧覆蓋我的臉龐。」

【詩四十四 16】

〔和合本〕「都因那辱罵毀謗人的聲音，又因仇敵和報仇人的緣故。」

〔呂振中譯〕「都因那嘲罵毀謗之人的聲音，又因仇敵和報仇之人的緣故。」

〔新譯本〕「都因那辱罵和毀謗的人的聲音，並因仇敵和報仇者的緣故。」

〔現代譯本〕「因為聽見侮辱和毀謗者的聲音，看見仇敵和敵對我的人。」

〔當代譯本〕「(15~16 節) 心裡充滿仇恨的敵人常常鄙視嘲笑我，他們不斷譏諷咒罵我。」

〔文理本〕「乃因侮慢與詬詈者之聲、仇敵及報復者之勢兮、」

〔思高譯本〕「因我聽到侮慢與欺凌者的聲音，又面臨仇敵和尋隙報復的人民。」

〔牧靈譯本〕「羞辱漫罵之聲不斷傳來，敵人和報復者不斷出現。」

【詩四十四 17】

〔和合本〕「這都臨到我們身上，我們卻沒有忘記你，也沒有違背你的約。」

〔呂振中譯〕「這一切都臨到了我們身上；我們卻沒有忘記了你，對你的約也沒有不忠實。」

〔新譯本〕「這一切都臨到我們身上，我們卻沒有忘記你，也沒有違背你的約。」

〔現代譯本〕「雖然我們從沒有忘記你，沒有違背你的約，我們卻遭遇了這一切。」

〔當代譯本〕「主啊，雖然這些事臨到我們身上，但我們沒有忘記你，也沒有違背你的約。」

〔文理本〕「凡此已臨我身、而我未嘗忘爾、亦未爽爾約兮、」

〔思高譯本〕「我們雖然從未把你忘記過，從來沒有違背過你的盟約，但我們身受了這一切災禍。」

〔牧靈譯本〕「所有這一切發生在我們身上，雖然我們並沒有忘記你，也沒有對你的盟約不忠。」

【詩四十四 18】

〔和合本〕「我們的心沒有退後，我們的腳也沒有偏離你的路。」

〔呂振中譯〕「我們的心沒有退後，我們的步伐也沒有偏離你的路徑；」

〔新譯本〕「我們的心沒有退後，我們的腳步也沒有偏離你的路。」

〔現代譯本〕「我們未曾對你不忠，也沒有反抗過你的命令，」

〔當代譯本〕「我們從沒有離異之心，我們一步也沒有偏離你的道路。」

〔文理本〕「我心未退、步履未離爾途兮、」

〔思高譯本〕「我們的心志從來沒有萎靡退縮，我們的腳步也未偏離你的正道；」

〔牧靈譯本〕「我們沒有變過心，我們的腳步也沒有踉蹌，」

【詩四十四 19】

〔和合本〕「你在野狗之處壓傷我們，用死蔭遮蔽我們。」

〔呂振中譯〕「你卻在野狗之處壓傷了我們，又用漆黑的幽暗淹沒了我們。」

〔新譯本〕「但你竟在野狗之地把我們壓傷了，又以死亡的陰影籠罩我們。」

〔現代譯本〕「你竟把我們遺棄在野獸當中，把我們拋棄在死亡的邊緣。」

〔當代譯本〕「你卻在不毛的荒野中懲罰我們，把我們打發到黑暗和死亡裡去。」

〔文理本〕「爾於野犬之處、壓我維甚、蔽以陰翳兮、」

〔思高譯本〕「但你竟將我們拋棄在野犬的邊界，以死亡的陰影把我們遮蓋。」

〔牧靈譯本〕「但你卻在佈滿蛇類的曠野中粉碎了我們，用黑暗籠罩我們。」

【詩四十四 20】

〔和合本〕「倘若我們忘了神的名，或向別神舉手，」

〔呂振中譯〕「倘若我們忘了神的名，或向外族人的神伸開了雙手去禱告，」

〔新譯本〕「如果我們忘記了我們 神的名，或是向別神伸手禱告；」

〔現代譯本〕「如果我們忘記了你—我們的神，向異國的神明禱告，」

〔當代譯本〕「倘若我們曾經轉去膜拜假神，不敬拜我們的神，」

〔文理本〕「我儕若忘神之名、或向他神舉手、」

〔思高譯本〕「如果我們忘卻了我們天主的聖名，並舉起我們的手朝向外邦的神明：」

〔牧靈譯本〕「假如我們忘卻了天主的大名，伸手朝向外邦神明，」

【詩四十四 21】

〔和合本〕「神豈不鑒察這事嗎？因為他曉得人心裡的隱秘。」

〔呂振中譯〕「神哪不察透這事呢？因為他總知道人心之隱祕阿。」

〔新譯本〕「神不會查究這事嗎？因為他知道人心的隱祕。」

〔現代譯本〕「你一定會覺察到，因為你看透了人心裏的秘密。」

〔當代譯本〕「神又怎會不知道呢？祂瞭解每個人心中的隱情。」

〔文理本〕「神知人心之隱微、豈不鑒察乎、」

〔思高譯本〕「難道天主究查不出這事？因為祂洞悉人心的隱密。」

〔牧靈譯本〕「天主一定早就發現，因為人心的一切秘密都逃不過他的眼。」

【詩四十四 22】

〔和合本〕「我們為你的緣故終日被殺，人看我們如將宰的羊。」

〔呂振中譯〕「事實上我們為你的緣故是終日不斷地被殺，被看如將宰的羊呢。」

〔新譯本〕「為你的緣故，我們終日被置於死地；人看我們如同將宰的羊。」

〔現代譯本〕「但為你的緣故，我們整天被宰殺；我們被當作待宰的羊。」

〔當代譯本〕「但我們卻是因為事奉你而不斷受著死亡的威脅，人看我們就像待宰的羊一樣。」

〔文理本〕「我以爾故、終日見殺、視如將宰之羊兮、」

〔思高譯本〕「我們卻是為了你，時常受傷受戕，他們竟將我們視作待宰的群羊。」

〔牧靈譯本〕「因為你，我們整天被殺戮，被清點如羊被屠宰。」

【詩四十四 23】

〔和合本〕「主啊，求你睡醒，為何盡睡呢？求你興起，不要永遠丟棄我們。」

〔呂振中譯〕「主阿，奮發哦！為甚麼儘睡呢？醒起哦！不要永久屏棄呀！」

〔新譯本〕「主啊！求你醒來，為甚麼還睡著呢？求你起來，不要永遠棄絕我們。」

〔現代譯本〕「主啊，醒起來吧，為甚麼睡着呢？起來吧，不要永遠遺棄我們！」

〔當代譯本〕「主啊，求你醒來，不要再沉睡了，難道你要永遠丟棄我們嗎？」

〔文理本〕「主歟其寤、何為寢睡、尚其興起、勿我永棄兮、」

〔思高譯本〕「醒來！我主，你為什麼依舊沉睡？起來！你不要永遠把我們拋棄。」

〔牧靈譯本〕「醒來吧！上主，你為什麼睡著？起來吧！不要永遠拋棄我們。」

【詩四十四 24】

〔和合本〕「你為何掩面，不顧我們所遭的苦難和所受的欺壓？」

〔呂振中譯〕「你為甚麼掩面，忘了我們所遭的苦難、所受的壓迫呢？」

〔新譯本〕「你為甚麼掩面，忘記了我們的苦難和壓迫呢？」

〔現代譯本〕「你為甚麼掩面不理我們呢？求你記得我們的苦難和所受的欺壓！」

〔當代譯本〕「你為甚麼掩面不看我們，為甚麼不理會我們的憂傷和困苦呢？」

〔文理本〕「爾奚掩面、忘我所受之苦與虐兮、」

〔思高譯本〕「你為什麼掩起你的慈顏，不顧我們的痛苦和辛酸？」

〔牧靈譯本〕「為什麼對我們藏顏不顧？你為什麼忘記我們的苦難和悲傷？」

【詩四十四 25】

〔和合本〕「我們的性命伏於塵土，我們的肚腹緊貼地面。」

〔呂振中譯〕「我們的性命伏於塵土；我們的肚腹緊貼着地面。」

〔新譯本〕「我們俯伏在塵土之上；我們的身體緊貼地面。」

〔現代譯本〕「我們仆倒在地上，被擊倒在塵土中。」

〔當代譯本〕「我的心已經陷溺在塵土之中，我的軀體也倒在地上。」

〔文理本〕「我魂伏於塵、我身貼於地兮、」

〔思高譯本〕「請看，我們的靈魂已俯伏在灰間，我們的身體已緊貼於地面。」

〔牧靈譯本〕「在塵土中，我們的靈魂卑微；我們的身體癱瘓。」

【詩四十四 26】

〔和合本〕「求你起來幫助我們，憑你的慈愛救贖我們。」

〔呂振中譯〕「起來幫助我們哦！為了你的堅愛的緣故贖救我們哦！」

〔新譯本〕「求你起來幫助我們，為了你慈愛的緣故救贖我們。」

〔現代譯本〕「求你起來幫助我們！因為你有永恆的愛，求你拯救我們！」

〔當代譯本〕「主啊，求你起來幫助我們，用你的恩慈救贖我們。」

〔文理本〕「尚其起而助我、以爾慈惠贖我兮、」

〔思高譯本〕「求你站起來，援助我們，因你的慈愛，拯救我們。」

〔牧靈譯本〕「來解救我們吧！因你的仁慈拯救我們。」